

## PROGRAMA DE DISCIPLINA



<b>LINHA DE PESQUISA: TEORIAS DO TEXTO, DO DISCURSO E DA TRADUÇÃO</b>
<b>DISCIPLINA: ESTUDOS DA TRADUÇÃO</b>
<b>TÍTULO DO CURSO: TRADUÇÃO, LÍNGUAS E TECNOLOGIAS: REFLEXÕES, DIÁLOGOS E PRÁTICAS</b>
<b>DOCENTE RESPONSÁVEL: GIOVANA CORDEIRO CAMPOS</b>
<b>ANO/PERÍODO: 1º. SEMESTRE DE 2024</b>
<b>DIA/HORÁRIO: 4AS FEIRAS DE 14 ÀS 18 HORAS</b>

### EMENTA

A constituição dos Estudos da Tradução. A tradução como processo sócio-histórico e político-ideológico: agentes, processos, relações. Tradução, língua e tecnologias: recortes e reflexões. Modalidades tradutórias e suas práticas: tradução audiovisual e especializada.

### PROGRAMA

Os Estudos da Tradução: a formação da disciplina e abrangência  
Tradução e contexto: polissistemas, reescrita e patronagem, formação de identidades culturais  
Tradução, língua e “era digital”: recortes e reflexões (ferramentas linguísticas, tradutórias e inclusivas)  
Modalidades e práticas de tradução:  
- Tradução audiovisual – TAV (localização de jogos, legendagem e dublagem): nomeação e recortes  
- Tradução especializada: nomeação e recortes

## BIBLIOGRAFIA

- AUROUX, S. A revolução tecnológica da gramatização. Trad. Eni P. Orlandi. Campinas: Editora da Unicamp, 1992.
- AZEVEDO, Thaís de A. *Legendagem para streaming: novas práticas?* Dissertação de Mestrado, UFF, POSLING, Niterói, 2020, p. 222-243.
- BARROS, I. C.; PUERTAS, J. C. Resenha. A dublagem como modalidade de tradução em um mundo globalizado. AGOST, Rosa. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel, 1999, 159 p. *Caracol*, São Paulo, n. 14, jul./dez. 2017, p. 412-431.
- BEARSH. R. Introdução à tecnologia assistiva. Porto Alegre, 2017. p. 1-20. Disponível em [www.assistiva.com.br](http://www.assistiva.com.br)
- BOWKER, L.; *Machine Translation and Global Research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. Bingley: Emerald Publishing, 2019.
- CAMPOS, G. C.; AZEVEDO, Thaís de A. Subtitling for streaming platforms: new technologies, old issues. *Cadernos de Tradução*, v. 40, n. 3, setembro de 2020, p. 222-243.
- CERVEIRA. B. A. Game on! Questões urgentes na localização de jogos. *Cadernos de Tradução*. Porto Alegre. v. 1, n. 48, 2022, p. 85-104.
- CRONIN, M. *Translation and Globalization*. NY: Routledge, 2003.
- EVEN-ZOHAR, I. A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário. Trad. Leandro de Ávila Braga. *Translatio*. Porto Alegre, n.3, p. 1-10, [1978] 2012.
- EVEN-ZOHAR, I. Teoria dos polissistemas. Trad. Luiz Fernando Maroso, Carlos Rizon e Yanna Karla Cunha. *Translatio*. Porto Alegre, n.5, p. 1-21, [1979] 2013.
- FROTA, M. P.; MARTINS, M. A. P. Tradução Audiovisual (TAV). *Tradução em Revista*. RJ, n.11, v. 2, 2011.
- GAMBIER, Y.; GOTTLIEB, H. (Ed) *(Multi)media translation: concepts, practices, and research*. Netherlands, USA: John Benjamins, 2001.
- HOCKLY, N. Artificial intelligence in English language teaching: the Good, the Bad and the Ugly. *RELC Journal*, 2023, Vol. 54(2) 445–451.
- HOLMES, J. S. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. (org.). *The Translation Studies reader*. London and New York: Taylor & Francise, 2004, p. 172-185.
- KENNY, Dorothy (ed.), *Machine translation for everyone: empowering users in the age of artificial intelligence*. Berlin: Language Science, Press, 2022.
- LEFEVERE, A. *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. UK, EUA: Routledge, 1992.
- MANGIRON. C.; O'HAGAN, M. Game localisation: unleashing imagination with 'Restricted' translation. *The Journal of Specialised Translation*. v. 6, n. 1, p. 10-21, 2006.
- SANTAELLA, L. Inteligência contínua: a sétima revolução cognitiva do *Sapiens*. *Transformação*, Marília/SP, v. 46 Tomo 1, 2023, p. 347-362
- PIMENTEL, J. M.; JÚNIOR, G. P. Tradução especializada. *Tradução em Revista*. RJ, n.21, v. 2, 2016.
- PIMENTEL, M.; AZEVEDO, V.; CARVALHO, F. ChatGPT: a era da autoria híbrida humana/o-IA. *SBC Horizontes*, 21 mar. 2023. ISSN 2175-9235.
- REGO, J. S. O uso da inteligência artificial na busca pela acessibilidade web: promovendo a inclusão e mitigando vieses. *Revista Científica Campus Party*. Amazônia. 2023. p. 4-16.
- STUPIELLO, E. N. *Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias*. SP: UNESP, 2014.
- VENUTI, L. (Ed.). *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Trad. Laureano Pelegrin *et al.* Bauru, SP: EDUSC, 2002.
- XAVIER, G. R. Resenha AUROUX, S. A revolução tecnológica da gramatização. Trad. Eni P. Orlandi. Campinas: Editora da Unicamp, 1992. 134 p. *A Cor das Letras*, v.8 n.1, Feira de Santana, p. 263-270, 2007.
- Observações importantes:**
- outras referências bibliográficas serão abordadas no decorrer do curso, inclusive em línguas estrangeiras (como o inglês e espanhol);
  - haverá dois encontros *online* no dia e horário da disciplina: duas das professoras convidadas residem e atuam em Portugal e, por isso, serão necessários dois encontros online.